

# 36 - Tee-Hee! I'm Forever Seventeen!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:33]** ---

Meow-lo!

**[01:35]** ---

Thankfully, my family found homes for all the kittens that I mentioned last time,

**[01:41]** ---

but I, Naviko, am still seeking a master!

**[01:44]** ---

In the last episode...

**[01:47]** ---

Shin's mother suddenly showed up.

**[01:50]** ---

However, she was actually a fake!

**[01:54]** ---

But Shin, who'd never known his own mother,

**[01:56]** ---

wanted to experience spending time with one,

**[01:59]** ---

so he pretended to be fooled.

**[02:01]** ---

Then, when Hiro and friends headed for the Forest Altar, who did they find?

**SIGN** Tee-Hee! I'm Forever Seventeen!

**[02:07]** ---

Tee-Hee! I'm Forever Seventeen!

**[02:18]** ---

The Forest Altar's inside this castle?

**[02:21]** ---

Yeah, that's my hunch.

**[02:24]** ---

You sure?

**[02:25]** ---

Yeah!

**[02:27]** ---

Are you positive?

**[02:28]** ---

Don't worry!

**[02:31]** ---

Is that true?!

**[02:32]** ---

I told you! Quit aski— Huh?

**[02:38]** ---

To think this old castle  
lay deep within the forest.

**[02:42]** ---

Who are you?!

**[02:43]** ---

You're the one that apprentice  
witch, Tateho, spoke of!

**[02:46]** ---

The Great Witch, What's-Her-Name!

**[02:48]** ---

Don't call me that! I'm Mansa!

**[02:51]** ---

After remembering all that,  
he calls her "What's-Her-Name"...

**[02:54]** ---

That was definitely intentional.

**[02:57]** ---

Well done.

**[02:59]** ---

But your task ends here.

**[03:02]** ---

I will retrieve the key to the Forest Altar!

**[03:05]** ---

You kids will turn tail and leave at once!

**[03:08]** ---

Summon!

**[03:10]** ---

Chiyou!

**[03:13]** ---

Now then, who dares to fight me?

**[03:16]** ---

Rock, paper, scissors!

**[03:19]** ---

Aww, I lost...

**[03:21]** ---

These brats...

**[03:22]** ---

Summon!

**[03:26]** ---

Whiptera!

**[03:27]** ---

Chiyou! Get him!

**[03:34]** ---

Whoa! She's bad at this, too!

**[03:36]** ---

Just like Tateho yesterday.

**[03:38]** ---

Both master and apprentice are weak.

**[03:42]** ---

Hmph! I'll remember this!

**[03:46]** ---

All is going according to plan so far.

**[03:50]** ---

Tateho!

**[03:52]** ---

Here!

**[03:52]** ---

Listen up! You'd better not bungle it this time!

**[03:56]** ---

I'll do my best!

**[03:59]** ---

Pardon the intrusion...

**[04:03]** ---

This is incredible.

**[04:06]** ---

It reeks of mold!

**[04:09]** ---

This place appears to have been neglected for several decades.

**[04:14]** ---

Up there!

**[04:16]** ---

Let's go!

**[04:29]** ---

How much further?

**[04:30]** ---

Are you positive about this?

**[04:32]** ---

Honestly! You boys are such whiners!

**[04:38]** ---

But if there's no Forest Altar there after all this climbing, I'll really be mad!

**[04:42]** ---

It's there! Just shut up and keep going!

**[04:45]** ---

Ow!

**[04:52]** ---

We climbed all the way to the top!

**[05:01]** ---

Indeed.

**[05:02]** ---

Shin's hunch appears to have been correct.

**[05:05]** ---

I told you I was positive!

**[05:08]** ---

There's still more to climb?

**[05:10]** ---

Yay!

**[05:11]** ---

Okay, I'll go first!

**[05:13]** ---

Hold it right there!

**[05:16]** ---

Don't let her fool you! She's a fake!

**[05:19]** ---

There are two Yunas?!

**[05:21]** ---

Hey, hasn't something like this happened before?

**[05:24]** ---

What?! *You're* the fake!

**[05:26]** ---

No, *you're* the fake!

**[05:30]** ---

Which one is the real Yuna?

**SIGN** I'm the real Yuna!

**[05:36]** ---

Rei, what do you think?

**SIGN** Quiet! *I'm* the real Yuna!

**[05:38]** ---

Indeed...

**[05:40]** ---

Listen up, you two.

**[05:42]** ---

Which of these two do you prefer? Answer honestly!

**[05:45]** ---

A: Puppies. B: Jewels.

**[05:49]** ---

*She's* the real one!

**[05:52]** ---

But how?!

**[05:56]** ---

I've been caught again!

**[05:59]** ---

This is beyond atrocious!

**[06:01]** ---

Jeez, her again?

**[06:03]** ---

Wait, if Tateho's here, that means...

**[06:12]** ---

I'll have the key to the Forest Altar!

**[06:15]** ---

What a mistake!

**[06:17]** ---

Tateho was a decoy!

**[06:18]** ---

Hey, you're the ones who didn't  
notice her shadowing us!

**[06:22]** ---

You're one to talk, after Tateho took your form!

**[06:28]** ---

It's over! We'll never make it in time!

**[06:30]** ---

No, we don't know that yet.

**[06:35]** ---

"Stairway of Truth:

**[06:37]** ---

Liars should not pass."

**[06:41]** ---

I get it!

**[06:42]** ---

Mansa! You're amazing!

**[06:45]** ---

You climb those stairs so easily!

**[06:49]** ---

I don't know what you're up to,

**[06:51]** ---

but it's too late to try buttering me up!

**[06:55]** ---

You're still quite young!

**[06:59]** ---

What...

**[07:00]** ---

did you just say?

**[07:03]** ---

You climb those stairs so easily!

**[07:05]** ---

After that!

**[07:07]** ---

You're still quite young!

**[07:09]** ---

Young?

**[07:11]** ---

Well, aren't you perceptive?

**[07:15]** ---

Now I see! You're flattering  
Mansa to get her to tell a lie!

**[07:19]** ---

Liars should not pass, after all!

**[07:22]** ---

But will this work?

**[07:25]** ---

Ahem!

**[07:27]** ---

Say, you there...

**[07:29]** ---

The one who said I was young.

**[07:31]** ---

How old do I look to you?

**[07:33]** ---

Well, uh...

**[07:34]** ---

Let's see...

**[07:39]** ---

This is important!

**[07:40]** ---

Hrm...

**[07:40]** ---

Flatter her well!

**[07:41]** ---

Make her tell a lie!

**[07:43]** ---

Thirty...

**[07:45]** ---

No, seventeen!

**[07:47]** ---

What?!

**[07:48]** ---

Why that age?!

**[07:49]** ---

You overdid it there!

**[07:51]** ---

That's right!

**[07:52]** ---

I'm forever seventeen!

**[07:59]** ---

She actually agreed...

**[08:07]** ---

What?!

**[08:12]** ---

We managed to keep the key to the Forest Altar from being taken away.

**[08:15]** ---

Well done! My compliments.

**[08:18]** ---

Still, what a frightening staircase!

**[08:21]** ---

If you tell a lie, it vanishes!

**[08:23]** ---

Now then!

**[08:24]** ---

Once again, I'll be the first to climb...

**[08:28]** ---

Just forget it!

**[08:29]** ---

The moment you set foot on it, it'll all vanish!

**[08:32]** ---

Why?! I answered that earlier question honestly!

**[08:36]** ---

Hasn't your life before now been full of lies?

**[08:41]** ---

You mean, you're sunk if you've ever told a single lie in your life?

**[08:44]** ---

You're just saying that because you want to nab all the treasures!

**[08:50]** ---

As the eldest, Rei should go.

**[08:53]** ---

What?!

**[08:54]** ---

This is work for valets, so *you* should go!

**[08:58]** ---

Like I said, I'll—

**[08:59]** ---

You can't!

**[09:01]** ---

Okay, fine. I'll go.

**[09:05]** ---

Will you be all right?

**[09:06]** ---

Yeah.

**[09:07]** ---

I've never told a lie in my life that I can remember!

**[09:12]** ---

Indeed.

**[09:13]** ---

Forest Attribute Shin is the one  
most suited for the Forest Altar.

**[09:16]** ---

You'd better give me those treasures!

**[09:19]** ---

Yeah, if I find any, you can have them.

**[09:22]** ---

Come to think of it, when  
that fake mother showed up,

**[09:26]** ---

he never said she was his real mother.

**[09:28]** ---

Huh?

**[09:29]** ---

But didn't he tell us he hadn't gotten  
the hunch, when he already had?

**[09:33]** ---

He's told a lie!

**[09:35]** ---

Hey! Come back! The stairs will—

**[09:40]** ---

All right! I made it!

**[09:42]** ---

He's already made it to the top.

**[09:45]** ---

What does this mean?

**[09:46]** ---

Past lies don't matter after all?

**[09:49]** ---

Maybe it's safe if the person doesn't remember them?

**[09:52]** ---

That's kind of loose.

**[09:54]** ---

Isn't that too forgiving?

**[09:58]** ---

There's the key!

**[10:16]** ---

I've got the second key!

**[10:20]** ---

You did it!

**[10:21]** ---

Here, the treasure's yours.

**[10:25]** ---

Thank you!

**[10:31]** ---

I have no idea what they're saying.

**[10:33]** ---

It's gotten livelier now.

**[10:36]** ---

Now there's just the Water Altar left.

**[10:38]** ---

Which means it's Rei's turn next.

**[10:41]** ---

Well, Rei?

**[10:42]** ---

Had a hunch?

**[10:45]** ---

I don't *need* a hunch to come to me.

I can make a rough estimate.

**[10:49]** ---

A Water Altar would most likely be on the coast.

**[10:53]** ---

If so, then the nearest one from here is...

**[10:56]** ---

The Glomma Coast!

**[10:59]** ---

Thus, having obtained the Flame  
and Forest keys and treasures,

**[11:03]** ---

they head for the last altar: the Water Altar.

**[11:06]** ---

What awaits them there?

**[11:09]** ---

Next episode: "Why Don't I Get a Hunch?!"

**[11:12]** ---

Await it with guts!

**[11:20]** ---

Are you all right, Mansa?

**[11:24]** ---

Do I *look* like I'm all right?!

**[11:27]** ---

Get me down!

---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:26:12 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:26:12 UTC by whimsee